

Sourate 53

AN-NAJM
(L'ÉTOILE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

- 1 Par l'étoile quand elle choit !⁵²⁹ وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ①
- 2 Votre compagnon ne s'est pas égaré, pas plus qu'il ne s'est fourvoyé. مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ②
- 3 Il ne prononce rien qui soit dû à la passion. وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ③
- 4 Il s'agit d'une révélation qui lui est inspirée. إِنَّ هُوَ إِلَّا وحيٌ يُوحَىٰ ④
- 5 Celui qui l'a initié est d'une force inouïe, عَالَمُهُ سَدِيدٌ أَلْفَوْىٰ ⑤
- 6 et d'une vigueur extrême. Il se manifesta ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑥
- 7 alors qu'il se trouvait à l'horizon suprême. وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑦
- 8 Puis il s'approcha et resta suspendu. ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ⑧
- 9 Il était alors à une distance égale à la longueur de deux arcs (mis bout à bout), ou en deçà encore. فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑨

⁵²⁹ Autre interprétation : quand elle décline avec l'aube. Notre traduction est littérale (« choit » est synonyme de « tombe »). Elle englobe les deux interprétations : soit le sens propre de la chute réelle évoquant celle de la comète ou du météore, soit la chute métaphorique qui fait penser au déclin des étoiles au petit jour.

- (Allah par son intermédiaire)
 10 révéla à Son serviteur ce qu'Il révéla. فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾
- 11 Le cœur ne peut mentir devant ce qu'il a vu. مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾
 Allez-vous donc disputer de ce
 12 qu'il a vu, de ses propres yeux vu ? أَفَتَسْتَدْرِبُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾
- 13 Il l'avait déjà vu une autre fois, وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾
 14 près du Lotus de la Limite (*Sidrat-Al-Muntahâ*)⁵³⁰ عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ﴿١٤﴾
 15 auprès duquel se trouve le Jardin du Séjour (*Ma'wâ*). عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾
- 16 Le Lotus était alors couvert de ce qui devait le couvrir. إِذْ يَغْشَىٰ السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾
 17 Le regard (du Prophète) n'a point dévié ni transgressé les limites. مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾
- 18 Ainsi put-il voir les plus grands Signes de son Seigneur. لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ﴿١٨﴾
- 19 Avez-vous donc considéré *Al-Lât* et *Al-'Uzzâ* ? أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾
 20 et *Manât*, cette autre troisième (divinité)? وَمَنْوَةَ الثَّلَاثَةِ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾
- 21 Vous auriez donc des enfants mâles et Lui des filles ? أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾
- 22 Voilà un partage bien injuste ! تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ﴿٢٢﴾

⁵³⁰ Il s'agit de l'arbre céleste au-delà duquel ne peut plus aller l'Ange Gabriel (car c'est de lui qu'il s'agit dans les versets précédents).

Ce ne sont là que des noms que vous avez forgés vous-mêmes, ainsi que vos ancêtres, sans qu'Allah n'ait révélé à leur propos aucune évidente
23 preuve d'autorité. Ils ne font donc que suivre les suppositions et les exigences de leurs propres passions. Pourtant, la juste direction (*hudâ*) leur est parvenue de leur Seigneur.

إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَأَبَاؤُكُمْ مِمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ
سُلْطَانٍ ۚ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا
تَهْوَى الْأَنْفُسُ ۗ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ
رَبِّهِمُ الْهُدَىٰ ﴿٢٣﴾

24 À moins que l'homme ne veuille avoir tout ce qu'il désire !⁵³¹

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّى ﴿٢٤﴾

25 À Allah appartiennent la vie dernière et la vie première.⁵³²

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

Combien d'Anges se trouvent dans les cieux et dont
26 l'intercession est inutile ! Sauf après qu'Allah l'aura permis à qui Il voudra et dont Il sera satisfait.

﴿٢٦﴾ وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي
شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَيُرِضَىٰ ﴿٢٦﴾

27 Ceux qui ne croient pas en l'autre monde attribuent aux Anges des noms féminins.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ
تَسْمِيَةَ الْأُنثَىٰ ﴿٢٧﴾

28 Ils n'en ont cependant aucune science, et ne font que suivre des suppositions. Or les suppositions ne sauraient dispenser en rien de la vérité.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ ۗ وَإِنَّ
الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٨﴾

29 Détourne-toi donc de quiconque s'est lui-même détourné de Notre Rappel, et qui ne veut rien d'autre que la vie en ce bas monde.

فَاعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّىٰ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا ﴿٢٩﴾

⁵³¹ L'homme voudrait-il donc avoir les divinités qu'il décide lui-même d'avoir ?

⁵³² L'autre monde et le bas monde.

Voilà jusqu'où peut aller leur savoir. Ton Seigneur Sait le mieux
30 qui s'est égaré de Son chemin, et Il Sait le mieux qui est toujours guidé (dans la juste direction).

ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
أَهْتَدَى ﴿٣٠﴾

À Allah appartient ce qu'il y a dans les cieux et sur terre, afin
31 qu'Il rétribue ceux qui auront fait le mal selon leurs œuvres, et ceux qui auront fait le bien par la plus belle des récompenses,

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ
الَّذِينَ أَسْتَوُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا
بِالْحَسَنَىٰ ﴿٣١﴾

ceux-là qui évitent les péchés majeurs et les turpitudes et (ne faiblissent que devant) les peccadilles.⁵³³ Vaste est le pardon de ton Seigneur ! Il en Sait sur vous mieux (que personne) quand Il vous a créés à partir de la terre, et quand vous n'étiez que des embryons dans les ventres de vos mères. Ne vous tenez pas trop pour des gens purs (et infallibles), car Lui Sait mieux qui (Le) craint pieusement.

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ
وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ
وَسِعَ الْمَغْفِرَةَ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ
أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ
أَجِنَّةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا
تَزْكُوا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
اتَّقَىٰ ﴿٣٢﴾

33 Ne vois-tu donc pas celui qui a tourné le dos (à Notre Rappel),

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾

34 qui a donné peu, puis s'est abstenu (de donner) ?

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ﴿٣٤﴾

Aurait-il par-devers lui la science
35 de l'Inconnaissable (*ghayb*) au point qu'il voit (tout) ?

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يُرِيٓءُ ﴿٣٥﴾

⁵³³ Le mot vient du verbe latin « peccare » (pécher). Il signifie faute légère, péché mineur, véniel.

- 36 Ou peut-être n'a-t-il pas été informé
du contenu des Feuillettes de Moïse, ﴿٣٦﴾ أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى
- 37 et d'Abraham qui s'est acquitté
(de sa mission et de ses devoirs) ﴿٣٧﴾ وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى
- 38 (lesquels Feuillettes indiquent que) nul
ne portera le fardeau d'un autre, ﴿٣٨﴾ أَلَا نَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ
- 39 et que l'homme n'aura que ce
pour quoi il a œuvré, ﴿٣٩﴾ وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَىٰ
- 40 et que son effort sera considéré ; ﴿٤٠﴾ وَأَنْ سَعِيَّهُ سَوْفَ يُرَىٰ
- 41 puis qu'il sera pleinement rétribué, ﴿٤١﴾ ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَىٰ
- 42 et que vers ton Seigneur tout
devra aller à sa fin, ﴿٤٢﴾ وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنتَهَىٰ
- 43 et que c'est Lui Qui fait rire et fait
pleurer, ﴿٤٣﴾ وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ
- 44 et que c'est Lui Qui fait mourir et
vivre, ﴿٤٤﴾ وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا
- 45 et qu'Il a créé le couple en mâle et
femelle, ﴿٤٥﴾ وَأَنَّهُ خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ
- 46 à partir d'une goutte de sperme
éjaculé, ﴿٤٦﴾ مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ
- 47 et qu'à Lui incombe l'autre
création, ﴿٤٧﴾ وَأَنَّ عَلَيْهِ النِّشَاءَ الْأُخْرَىٰ
- 48 et que c'est Lui Qui enrichit et Qui
pourvoit aux besoins, ﴿٤٨﴾ وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ
- 49 et que c'est Lui le Seigneur de
Sirius,⁵³⁴ ﴿٤٩﴾ وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَىٰ

⁵³⁴ Les païens d'alors adoraient cet astre.

- 50 et c'est Lui Qui fit périr les premiers 'Ad, وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾
- 51 et les Thamûd jusqu'au dernier, وَثَمُودَ إِذْ بَقِيَ ﴿٥١﴾
- 52 et le peuple de Noé, avant eux, qui fut encore plus injuste et plus rebelle, وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطَىٰ ﴿٥٢﴾
- 53 et les villes renversées,⁵³⁵ c'est Lui Qui les démolit : وَالْمُؤَنَّفَكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٣﴾
- 54 Il les couvrit par ce qui devait les couvrir. فَغَشَّاهَا مَا عَشَىٰ ﴿٥٤﴾
- 55 Quel bienfait de ton Seigneur, alors, mettras-tu en doute ? فَبِأَيِّ آيَةٍ آتَاكَ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٥٥﴾
- 56 Voici un avertisseur héritier des avertisseurs d'autrefois. هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾
- 57 L'Heure Imminente approche. أَرَفَتِ الْأَرْزَاقُ ﴿٥٧﴾
- 58 Elle ne saurait être dévoilée par d'autres qu'Allah. لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾
- 59 Sont-ce là des propos qui vous étonnent ? أَفَمِنَ هَذَا الْحَدِيثِ تَعَجَّبُونَ ﴿٥٩﴾
- 60 En riez-vous plutôt que d'en pleurer, وَتَضَحَّكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾
- 61 Ne vous en souciant nullement? وَأَنْتُمْ سَمِيدُونَ ﴿٦١﴾
- 62 Prosternez-vous donc devant Allah et adorez-Le !⁵³⁶ فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ﴿٦٢﴾

⁵³⁵ Ce sont les villes maudites du peuple de Loth : Sodome et Gomorrhe.

⁵³⁶ Une prosternation est recommandée après la lecture de ce verset.